

HORIZONTAL OR VERTICAL ?

Dear parents,

It seems to me that the time has come for the school to clarify its view of the positions adopted concerning the site of the second European School in Mamer-Bertrange and the "discussions" concerning a horizontal or vertical split.

I am enclosing a document in French with a German translation, which the management presented to the administrative board on 21st November and, as a sort of linguistic challenge, the essential information in English presented as an imaginary dialogue. This was prepared by Mr. Guneratne, coordinator for the 4th and 5th years and jointly responsible for secondary timetables. He felt, at the same time as me, the need for the school to clarify the situation and he chose this literary form to present the arguments for and against a horizontal split. I have not included his apt reflection that, in the case of a horizontal split, the primary school should be situated in Mamer, since I consider this line of argument to have no conclusion.

In the hope of thus having contributed to the quest for a fruitful development of our school, I would ask you, dear parents, to accept my sincerely felt greetings.

Yours faithfully,

Chers parents,

Je crois que le temps est venu pour expliquer les positions de la direction en ce qui concerne le site de la deuxième Ecole européenne du Luxembourg à Mamer-Bertrange et les « discussions » au sujet d'une séparation horizontale ou verticale.

Je vous transmets en annexe un document en langue française avec une traduction en allemand que la direction a présenté au Conseil d'administration du 21 novembre ainsi que, comme une sorte de défi linguistique, l'essentiel de l'information en anglais sous forme de dialogue fictif. C'est Monsieur Guneratne, coordinateur des années 4 et 5 et co-responsable de l'établissement des emplois du temps, qui en est l'auteur. Il a ressenti en même temps que moi la nécessité pour l'école de clarifier la situation et il a choisi cette forme littéraire pour exposer les arguments pour et contre une séparation horizontale. Je n'ai pas repris de sa réflexion pertinente l'hypothèse selon laquelle, en cas de séparation horizontale, l'école primaire devrait se trouver à Mamer et le secondaire au Kirchberg, car j'estime que cette piste est une voie sans issue.

Dans l'espoir d'avoir ainsi contribué à la poursuite d'un développement fructueux pour notre école, je vous prie d'agréer, Chers parents, l'expression de ma considération distinguée.

Sehr geehrte Eltern !

Es scheint für mich der Zeitpunkt gekommen, die Positionen der Schulleitung bezüglich des Standortes der Europäischen Schule Luxemburg II Mamer-Bertrange und der „Diskussionen“ über eine horizontale Schulteilung klarzulegen.

Dazu übermittle ich Ihnen ein Dokument in französische Sprache mit deutscher Übersetzung, das am 21. November 2005 dem Verwaltungsausschuss vorgelegt wurde und, als sprachliche Herausforderung, die wesentliche Information in Englisch, allerdings in der literarischen Form eines imaginären Dialogs. Herr Wyn Guneratne, Koordinator für die 4. und 5. Klassen der Sekundarschule und mitverantwortlich für die Erstellung der Stundenpläne hat nämlich gleichzeitig, aber unabhängig von mir die Notwendigkeit für die Schule empfunden, die Situation klarzustellen. Er hat dafür die genannte literarische Form gewählt, um die Argumente für und gegen eine horizontale Trennung einander gegenüber zu stellen. Seine Erkenntnis, dass es im Falle einer horizontalen Teilung wohl die Volksschule wäre, die nach Mamer käme, habe ich nicht in meine Darstellung aufgenommen, da ich diese Form der Schultrennung insgesamt als Sackgasse betrachte.

In der Hoffnung, damit einen Beitrag zur gedeihlichen Weiterentwicklung der Schule geleistet zu haben und mit hochachtungsvollen Grüßen

Ihr



Harald FEIX